



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 13

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים...

“A voz do meu amado! Eis que ele
vem, saltando sobre as montanhas”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/13/

1 קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות. דומה דודי לצבי כו'. וצריך להבין שינוי הלשון שבהרים כתיב מדלג ובגבעות מקפץ.

“A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando (medaleg) sobre as montanhas, pulando (mekapetz) sobre as colinas. Meu amado é como uma gazela etc.” É preciso compreender a mudança de expressão: a respeito das montanhas, está escrito medaleg (“saltando”), e, a respeito das colinas, mekapetz (“pulando”).

הנה פסוק זה נאמר על יציאת מצרים שהיה הגאולה בדלוג מארבע מאות שנה לרד"ו שנה כמ"ש במדרש שיר השירים בפסוק זה.

Ora, este versículo foi dito a respeito do Êxodo do Egito, quando a redenção veio por meio de um salto: de quatrocentos anos para duzentos e dez anos, como está escrito no Midrash sobre Shir HaShirim, a respeito deste versículo.

2 ולהבין כל זה הנה אנו אומרים בהגדה מצה זו שאנו אוכלים על שום מה ע"ש שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקב"ה וגאלם.

Para compreender tudo isso: dizemos na Hagadá: “Esta matzá que comemos — por causa de quê? Por causa do fato de que a massa de nossos antepassados não teve tempo de fermentar antes que o Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele, Se revelasse a eles e os redimisse.”

והנה לכאורה אין זה טעם מספיק כי ענין התגלות זו שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים היה אחר חצות. כמ"ש ויהי בחצי הלילה כו'.

Ora, à primeira vista, isso não é uma razão suficiente, pois essa revelação — quando o Rei dos reis dos reis Se revelou a eles — ocorreu depois da meia-noite, como está escrito: “E aconteceu à meia-noite, etc.”

ואכילת מצה שאנו אוכלים (וכן בפסח מצרים) צריך להיות קודם חצות דייקא כמ"ד שהפסח אינו נאכל אלא עד חצות ובפסח נאמר על מצות ומרורים וגו'.

No entanto, a matzá que comemos (e assim também no caso do Pêssach no Egito) deve ser comida especificamente antes da meia-noite, segundo a opinião de que o sacrifício de Pêssach só pode ser comido até a meia-noite; e a respeito do sacrifício de Pêssach está dito: “Com matzot e ervas amargas, etc.”

ולהבין כ"ז הנה ארז"ל עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד. דהנה חיות כל העולמות שנמשך ממנו ית' אינו

Para compreender tudo isso: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome.” Pois a força vital de todos os mundos, que é emanada d'Ele, bendito seja Ele, não é

אלא בחינת אור וזיו בלבד ממנו ית'. כמו עד"מ זיו השמש או זיו הנר שאינו נוגע אל העצם כלל.

senão apenas um nível de luz e radiância provenientes d'Ele, bendito seja Ele; como, a título de analogia, a radiância do sol ou a radiância de uma vela, que não toca de modo algum a essência.

3 והראיה שאף אם יש מסך מפסיק באופן שאין הזיו יכול להתפשט מ"מ אין בהעצם שום שינוי.

A prova [disso]: mesmo que haja uma tela intermediária, de modo que a radiância não possa se propagar, ainda assim não há absolutamente nenhuma mudança na essência.

כמ"כ למעלה כח אלקי המחיה כל העולמות נק' בשם אור שאינו נוגע לעצמותו ית' כלל ואינו פועל בו שום שינוי כמ"ש אני ה' לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא העולם כו'.

Assim também no Alto: o poder divino que dá vida a todos os mundos é chamado pelo nome “luz”, pois não toca de modo algum Sua essência, bendito seja Ele, nem provoca qualquer mudança n'Ele, como está escrito: “Eu, D'us, não mudei”; e “Tu és Ele antes de o mundo ser criado etc.”

4 ונק' גם כן בחינת שם וכמ"ש יהללו את שם כו'. וכמו עד"מ האדם כשהוא בפ"ע אינו צריך לשם כלל רק לזולתו שיקראו אותו בשמו ואינו נוגע לעצמותו כלל.

Também é chamado o nível de um “nome”, como está escrito: “Louvem o Nome, etc.” E, a título de analogia, uma pessoa, quando está sozinha, não precisa de nome algum; [ela precisa dele] apenas para os outros, para que a chamem por seu nome, e isso não toca em nada sua essência.

כן הוא בחינת כח האלקי המחיה כל העולמות הוא רק בחינת שם בלבד ואינו נוגע לעצמותו כלל.

Assim também, o nível da força divina que dá vida a todos os mundos é apenas o nível de um nome, e isso não toca em nada Sua essência.

5 ונקי בחינת מלך. כמו למשל המלך על מדינתו שאין עצמותו ומהותו נתפס ומתפשט במדינה כולה רק שמו לבדו שנקרא מלך עליהם.

E é chamado de nível de “Rei”. Como, por exemplo, um rei sobre seu país: sua essência e seu próprio ser não estão contidos nem se estendem por todo o país; somente seu nome, pelo qual é chamado rei sobre eles.

כמו”כ למעלה מה שאלקות מחיה כל העולמות הוא רק בחי' מלכות שבמה שהוא מלך עליהם מחיה ומהוה אותם דהיינו שמו יתברך בלבד

Assim também no Alto: o fato de a divindade dar vida a todos os mundos provém somente do nível de Malchut (soberania): por ser Rei sobre eles, Ele lhes dá vida e os traz à existência; isto é, somente Seu Nome, bendito seja Ele.

אבל מהותו ועצמותו ית' אינו בגדר המשכה והתגלות כי הוא לבדו מרום וקדוש כו' אתה הוא עד שלא נברא העולם כו'.

Mas Seu próprio ser e Sua essência, bendito seja Ele, não estão dentro dos limites da emanção e da revelação, pois somente Ele é exaltado e santo, etc.: “Tu és Ele antes de o mundo ter sido criado, etc.”

6 והנה בנוסחא הישנה הי' כתוב אתה הוא עד שלא בראת ועתה הוא הנוסחא עד שלא נברא כו'.

Ora, na versão antiga estava escrito: “Tu és Ele antes de criares”; e agora a versão é: “antes de [o mundo] ser criado etc.”

והעיקר הוא כנוסחא זו כי כן הוא לשון הפסוק יהללו את שם כו' כי הוא צוה ונבראו כו'.

E a versão correta é esta, pois esta é a formulação do versículo: “Louvem o Nome etc., pois Ele ordenou e foram criados etc.”

7 וההפרש בין בראת לנברא הוא כי בראת משמע שהעצמות נמשך ג"כ בבחינה זו כמו עד"מ האדם כשחושב ומעיין באיזה דבר אזי עצמותו ג"כ נמשך במחשבה זו שאינו חושב דבר אחר.

A diferença entre “Tu criaste” e “foi criado” é esta: “Tu criaste” implica que a própria essência também é atraída para esse nível; como, por exemplo, quando uma pessoa pensa e pondera sobre determinado assunto, sua própria essência também é atraída para esse pensamento, de modo que não pensa em outra coisa.

אבל אצלו ית' הוא אינו כן שאינו נוגע לעצמותו כלל רק דרך זיו והארה בעלמא והרי הוא כאילו נברא ממילא כי אינו פועל שום שינוי ח"ו בעצמותו כלל.

Mas com Ele, bendito seja, não é assim: isso não toca em Sua essência de modo algum, mas ocorre apenas por meio de um mero esplendor e iluminação; assim, é como se tivesse sido criado por si mesmo, pois não provoca mudança alguma, D'us não o permita, em Sua essência.

ולכן נכון הוא זאת הנוסחא עד שלא נברא כו' (וכמ"ש השל"ה בהקדמה דף ג' ע"ב)

Portanto, esta formulação está correta: “antes que [o mundo] fosse criado etc.” (e assim escreveu o Shelah na Introdução, página 3b);

וכמו זיו השמש מן השמש שאין שייך לומר שהשמש מאיר זיוו רק שנמשך ממילא הזיו מן השמש.

e assim como o esplendor do sol provém do sol: não convém dizer que o sol irradia seu esplendor; antes, o esplendor é atraído do sol por si mesmo.

וכמ"כ למעלה כשעלה ברצונו יתברך שמו לברוא את העולם האציל והמשיך מבחי' אורו ית' שאינו נוגע לעצמותו ב"ה כלל

Da mesma forma, no Alto: quando surgiu em Sua vontade, bendito seja Seu Nome, criar o mundo, Ele emanou e atraiu do nível de Sua luz, bendito seja, que não toca em Sua essência, bendito seja, de modo algum,

רק דרך זיו והארה בעלמא והארה זו היא מקור חיות והתהוות כל העולמות והרי הוא רק כאילו צוה ונבראו ממילא שאין להם ערך ויחוס כלל אליו יתברך.

mas apenas por meio de um mero esplendor e iluminação. E essa iluminação é a fonte da força vital e da existência de todos os mundos. Assim, é apenas como se “Ele ordenou e eles foram criados” por si mesmos, pois não têm absolutamente nenhuma comparação ou relação com Ele, bendito seja.

8 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים כי יש ב' בחינות היינו בחי' מלכותך ובחינת מלכות כל עולמים.

Este é [o sentido de] “Teu reinado é o reinado de todos os mundos”: pois há dois níveis, a saber, o nível de “Teu reinado” e o nível de “o reinado de todos os mundos”.

פיי מלכות כל עולמים היינו מה שמחיה כל עולמים והוא בחיי מלכותו לבד כו'. ויש כמה עולמות ביי"ע כי הנה כתיב כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו.

A explicação: “o reinado de todos os mundos” é aquilo que dá vida a todos os mundos, e é apenas o nível de Sua Malchut, etc. E há vários mundos — Beríá, Yetsirá e Assiá —, pois está escrito: “Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome e para a Minha glória, Eu o criei, Eu o formei e também o fiz.”

בראתיו היינו בחיי בריאה והיינו בחיי הנשמות שהמה בחיי בריאה כי בריאה הוא יש מאין ממש

“Eu o criei” é o nível de Beríá (Criação), isto é, o nível das almas, que pertencem ao nível de Beríá; pois Beríá é, verdadeiramente, algo a partir do nada,

וכמו למשל המחשבה הוא בחיי בריאה שהוא יש מאין ממש כי קודם שחושב לא היו האותיות כלל ואח"כ בבחי' מחשבה הם האותיות.

como, por exemplo, o pensamento, que é o nível de Beríá, pois é verdadeiramente algo a partir do nada: antes de alguém pensar, as letras não existiam de modo algum; depois, no nível do pensamento, as letras estão presentes.

9 וכמו"כ נשמות ישראל עלו במחשבה כו'. ולכן נק' בחיי בריאה. יצרתיו הוא עולם המלאכים שהמה בחיי יצירה כי המה בחינת דיבור בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כו'.

Assim também, as almas de Israel “ascenderam no pensamento”, etc.; por isso, são chamadas de nível de Beríá. “Eu o formei” é o mundo dos anjos, que são do nível de Yetsirá (Formação), pois pertencem ao nível da fala: “Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca”, etc.

וכמו הדיבור שנמשך מהמחשבה כי מה שהאדם חושב הוא מדבר ואינו בחיי יש מאין רק בחיי יש מיש

Assim como a fala, que se estende do pensamento: aquilo que a pessoa pensa, ela fala; não se trata do nível de algo a partir do nada, mas apenas do nível de algo a partir de algo;

רק מה שהיה בתחלה בעולם המחשבה ועתה הוא בגלוי בדבור ואינו רק בחינת חומר וצורה חומר הוא ההעלם כח היולי וצורה הוא הגילוי

somente aquilo que, a princípio, estava oculto no pensamento agora se revela na fala. Trata-se apenas do nível de matéria e forma: a matéria é o ocultamento, a potência hilemórfica, e a forma é a revelação;

ולכן נקרא בשם יצירה כוי (כמ"ש מזה במ"א בד"ה מי מנה בפי בלק ובד"ה שובה ישראל)

e por isso é chamada pelo nome de Yetsirá (Formação), etc. (como está escrito a esse respeito em outro lugar, no discurso que começa com “Quem pode contar”, na Parashat Balak, e no discurso que começa com “Retorna, ó Israel”).

אף עשיתיו היינו בחינת עולם העשי כוכבים ומזלות כוי. וכל העולמות הנ"ל אינם מקבלים חיותם רק מבחינת שם בלבד כל הנקרא בשמי כוי.

“E, de fato, eu o fiz” é o nível do Mundo de Assiá: as estrelas e as constelações, etc. E todos os mundos mencionados acima recebem sua força vital apenas do nível de um nome: “Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome”, etc.

וזהו הכל בחינת מלכות כל עולמים אבל בחינת מלכותך הוא כמו שבחינת מלי הוא בטל בעצמותו

E tudo isso é o nível de “a soberania de todos os mundos”. Mas o nível de “Tua soberania” é aquele em que o nível de Malchut está anulado dentro de Sua essência;

כמו עד"מ זיו השמש הכלול בשמש עצמו שאינו נראה שם כלל רק הוא בטל בעצמותו ואין אורו וזיו ניכר ונראה רק על הארץ כוי.

como, a título de analogia, o brilho do sol tal como está contido no próprio sol: ali, não é visto de modo algum, mas está anulado dentro de sua essência; sua luz e seu brilho só são discernidos e vistos na terra, etc.

וזהו קודם שנברא העולם היי הוא ושמו בלבד דהיינו שהיי שמו נכלל בעצמותו (ועמ"ש בד"ה תקעו בחודש מזה ובד"ה שיר השירים ובביאור ע"פ שחורה אני ונאווה) וזהו ג"כ ענין נגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקדוש ב"ה כוי.

Este é o significado de “Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome”: isto é, Seu Nome estava incluído em Sua essência (e veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Tocai o shofar na Lua Nova”, no discurso que começa com “O Cântico dos Cânticos” e na explicação sobre “Sou negra, mas formosa”). Este é também o significado de “Revelou-Se a eles o Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele”, etc.

מלך היינו בחינת מלכות כל עולמים שמחיי כ"ע בחינת זיו ושם לבד כו' ובחינת מלך מלכי המלכים היינו בחינת מלכותך כמו שנכלל בבחינת עצמותו הוא ושמו לבד.

“Rei” é o nível de “reinado sobre todos os mundos”, que dá vida a todos os mundos: o nível de mero esplendor e nome, etc. E o nível de “Rei dos reis dos reis” é o nível de “Teu reinado”, tal como está incluído no nível de Sua própria essência: somente Ele e Seu Nome.

(ועיין בפרדס בעה"כ ערך מלך והיותר מתיישב אצלנו כו' ע"ש) וזה היה נגלה עליהם אז בחיי מלכותך שלמעלה מן ההשתלשלות שהוא בחינת מהותו ועצמותו כו'.

(E veja Pardes, em Erchei HaKinuyim, verbete “Melech” (Rei): “E o que nos parece mais adequado”, etc.; veja lá.) E isso foi o que lhes foi revelado então: o nível de “Teu reinado”, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), o nível de Seu próprio ser e essência, etc.

וזהו כי אז היה יציאת מצרים כי ענין מצרים הוא בחינת מיצר וגבול כמו עולם הגשמי הוא גבול מהלך ת"ק שנה ואף עולם המלאכים הוא בחינת גבול וצבא השמים לך משתחווים בחינת יש כו'.

E é por isso que o Êxodo do Egito ocorreu então. Pois Mitzrayim (Egito) é o nível de meitzar (construção) e limite: assim como o mundo físico é limitado, uma distância de quinhentos anos de viagem, também o mundo dos anjos é o nível de limite: “E o exército dos céus se prostra diante de Ti”, o nível de yesh (uma [entidade] separada), etc.

10 וגם עולם הנשמות המה בחינת גבול כי כל צדיק נכוה מחופתו של חבירו ממילא הם בחינת גבול ויש גבול להשגתן וכשנגלה עליהם מלך מלכי המלכים כו'

E também o mundo das almas é o nível do limite, pois “cada tsadik é queimado pelo dossel de seu companheiro”; conseqüentemente, elas são limitadas, e há um limite para sua compreensão. E, quando o Rei dos reis dos reis lhes foi revelado, etc.,

בחינת הוא ושמו לבד שלמעלה מההשתלשלות העולמות בחיי מהותו ועצמותו אז הי' יציאת מצרים כו'.

o nível de “Ele e somente Seu Nome”, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), o nível de Seu ser e de Sua essência; então ocorreu o Êxodo do Egito, etc.

(ועמ"ש מענין בחינות מצרים ויציאת מצרים בד"ה בחדש השלישי לצאת בני"מ מאמ"צ ובד"ה אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים ס"פ שלח):

(E veja o que está escrito a respeito dos níveis do Egito e do Êxodo do Egito no discurso que começa "No terceiro mês depois que os Filhos de Israel saíram da terra do Egito" e no discurso que começa "Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito", ao final de Parshas Shelach.)

11 ב והנה כדי שיהי' בחי' גילוי זה היו צריכים לאכול מצה. וענין מצה הוא ע"ד שארז"ל (ברכות ד"מ סע"א)

אין התינוק יודע לקרות אבא ואימא עד שיטעום דגן

2. Ora, para que houvesse esse nível de revelação, eles precisaram comer matsá. O significado da matsá é semelhante ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Berachos, fólho 40, fim do lado a): "Uma criança não sabe chamar 'papai' e 'mamãe' até provar grãos."

הנה יש בבחי' דגן כח שעל ידו יוכל התינוק להכיר אביו ואמו כמ"כ ע"י בחי' מצה הכירו את אלקות בחי' מהותו ועצמותו דע את אלקי אביך לשון הכרה והרגשה כו'.

Ora, há nos grãos uma força por meio da qual a criança pode reconhecer seu pai e sua mãe. Da mesma forma, por meio da matsá, eles reconheceram a Divindade, o nível do Seu ser e da Sua essência: "Conhece o D'us de teu pai" — "conhece" no sentido de reconhecer e sentir, etc.

12 והנה יש ב' בחי' מצה א' שהי' קודם חצות וזו צריכה שמור ושמרתם את המצות כו'.

Ora, há dois níveis de matsá. O primeiro era antes da meia-noite, e este requer vigilância: "E guardareis as matsot", etc.

והב' שהוא בחי' עד שנגלה כו' שם נאמר לא הספיק בצקת של אבותינו כו' שאינה באה לידי חימוץ כלל.

E o segundo é o nível de "até que ... Se revelou", etc.; a seu respeito, diz-se: "A massa de nossos antepassados não teve tempo", etc., pois ela não chega a fermentar de modo algum.

13 וצריך להבין ענין חמץ ומצה חמץ הוא בחי' הגבהה וההתנשאות ויש בו טעם. ומצה הוא בחי' שאין בה גובה והתנשאות כלל ואין בה טעם כלל.

Precisamos compreender a questão do chametz e da matsá. Chametz representa o nível de elevação e autoexaltação, e tem sabor. A matsá representa o nível que não tem altura nem autoexaltação alguma, e não tem sabor algum,

כמארז"ל בלע מצה יצא וכמ"כ בעבודה ענין מצה הוא בחי' ביטול בטל רצונך כו' וזה הי' בחי' מצה הראשונה שאכלו קודם חצות היינו אתעדל"ת בחי' בטל רצונך כו'.

como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Se alguém engoliu matsá, cumpriu [sua obrigação]." Da mesma forma, no serviço divino, a questão da matsá é o nível da autoanulação (bitul): "Anula tua vontade", etc. E esse era o nível da primeira matsá, que comeram antes da meia-noite, isto é, um despertar de baixo, o nível de "Anula tua vontade", etc.;

בחי' אתכפייא כו' (ועמ"ש מזה בפ' ויקהל בד"ה קחו מאתכם תרומה) שלא להיות בחי' גסות הקליפה אם תגביה כנשר כו'

o nível de submissão (itcayya), etc. (e veja o que está escrito a esse respeito na Parashat Vayakhel, no discurso que começa com "Tomai de entre vós uma oferta"), para não se chegar ao nível da grosseria da kelipá: "Ainda que te eleves como a águia, etc."

וכידוע שבחי' גסות נקרא אבי אבות הטומאה שהוא מקור על התאוות כו' ולכן בבחי' בטל רצונך ממילא היא בחי' אתכפייא וכמ"ש ובערת הרע כו'.

E, como se sabe, o nível de grosseria é chamado "o pai de todos os pais da impureza", pois é a fonte de todos os desejos, etc. Portanto, no nível de "Anula tua vontade" está, por si só, o nível de submissão, como está escrito: "E eliminarás o mal", etc.

14 וזהו ע"י בחי' מצה גם מלשון מצה ומריבה שהיא מלחמה גדולה לבטל היש כו'. ובבחינת מצה זו היה ג"כ בחי' מרור על מצת ומרורים יאכלוהו

E isso se dá por meio do nível da matsá, também no sentido de matsá u-merivá ("contenda e conflito"), pois é uma grande guerra anular o yesh (a sensação de ser algo), etc. E nesse nível de matsá havia também o nível do maror (ervas amargas): "Com matsot e ervas amargas o comerão",

כי בחינת מצה זו בחי' בטל רצונך לא היו יכולים לבוא אליו כ"א ע"י בחי' מרור בחינת מרירות כו'.

pois não poderiam alcançar esse nível de matsá, o nível de "Anula a tua vontade", senão por meio do nível de maror, o nível de amargura, etc.

דהנה כפי סדור הקערה הוא מרור באמצע בחי' קו האמצעי ולכאורה הי' צריך להיות המרור בקו שמאל

Pois, segundo a disposição do prato do [sêder], o maror fica no meio, no nível da linha central. À primeira vista, porém, o maror deveria estar na linha da esquerda,

כי הוא בחי' גבורות כו' (כמבואר בסש"ב בפל"א וכמ"ש ג"כ) (לקמן) בפי' במדבר בד"ה וידבר כו' מענין הג' לויים.

pois ele é o nível das Guevurot, etc. (como se explica em Sefer Shel Beinonim, capítulo 31, e como também está escrito) (adiante), na Parashat Bamidbar, no maamar que começa com "E falou", etc., a respeito das três famílias de levitas.

מררי הוא בחי' המרירות כו' ע"ש וכ"ה בלק"ת מהאריז"ל פי' נשא והוא מבחינת גבורות כו' ועמ"ש מענין מררי בביאור ע"פ נשא את ראש בני גרשון

Merari é o nível da amargura (merirut), etc.; veja ali. O mesmo consta em Likkutei Torah do Arizal, Parashat Naso, e ele pertence ao nível das Guevurot, etc. Veja também o que está escrito sobre Merari na explicação de "Faz o recenseamento dos filhos de Gershon".

אך מפני זה הוא בקו האמצעי מפני שבחינת מרירות מעוררת המשכת רחמים רבים כי בחי' רחמים אינו שייך כ"א על מי שהוא במדרגה התחתונה ואין טוב לו

No entanto, é por isso que ele está na linha central: porque o nível da amargura desperta a emanção de abundante compaixão. Pois a compaixão só se aplica a quem está num nível inferior e não está bem;

אבל על מי שהוא במדרגה העליונה ולא חסר לו כלל לא שייך עליו רחמנות כלל ומפני זה בחינת רחמים הוא בחינת קו האמצעי.

mas, para quem está num nível elevado e não carece absolutamente de nada, não há lugar algum para compaixão. Por essa razão, o nível da compaixão é o nível da linha central.

15 ולעורר בחינת רחמים רבים הוא על ידי בחי' מרירות כשמתבונן בשכלו איך שחיות כל העולמות הוא רק בחינת זיו ושם בלבד

Para despertar grande compaixão, é preciso o nível da amargura: quando a pessoa contempla com seu intelecto como a força vital de todos os mundos é apenas um nível de esplendor e um Nome.

אבל מהותו ועצמותו ית' אני הוי' לא שניתי אתה הוא עד שלא נברא העולם כו'

Mas Seu ser e Sua essência, bendito seja Ele: "Eu, D'us, não mudei"; "Tu és Ele antes de o mundo ter sido criado", etc.,

בחי הוא ושמך לבד ואין פועלים בו שום שינוי כי אין לו תחלה ולא תכלה כו'

o nível de “Ele e somente Seu Nome”, e eles não provocam Nele mudança alguma, pois Ele não tem princípio nem fim, etc.

ואזי תשתפך במר נפשו ויבא לידי מרירות גדולים איך שהוא רחוק מאלקות ועל ידי זה מעורר בחינת רחמים רבים כו'

Então, derramará [seu coração] na amargura de sua alma e sentirá grande amargura ao perceber quão distante está da Divindade; e, por meio disso, despertará grande compaixão, etc.

וכמו שאומרים בכל יום ביוצר אור המלך המרומם לבדו הו' היינו כנ"ל מה רבו מעשיך ה' כולם בחכמה עשית כו' הוא רק מבחינת המלך בחינת מלכות שם בלבד.

E, como dizemos todos os dias em [a bênção] Yotzer Or: “O Rei, que só Ele é exaltado”, etc. Isto é, como mencionado acima: “Quão numerosas são as Tuas obras, D'us; com sabedoria fizeste todas elas”, etc., provém apenas do nível de “o Rei”, o nível de Malchut, somente um Nome.

אבל המרומם לבדו כו' היינו כמו שהוא לבדו בחי' הוא ושמך בלבד הוא מרומם שאין לו ערך ושינוי כלל אין ערוך לך כו'

Mas “que só Ele é exaltado”, etc., significa que, tal como Ele está só — o nível de “Ele e somente Seu Nome” —, Ele é exaltado, pois não há comparação possível com Ele e nenhuma mudança Nele: “Não há quem se compare a Ti”, etc.,

המתנשא מימות עולם ואם כן הרחמנות גדולה עלינו ומפני זה אנו אומרים ברחמיך הרבים רחם עלינו כו'.

“que é elevado desde os dias antigos”. Portanto, há grande motivo para que se tenha compaixão de nós; por isso dizemos: “Com Tua grande compaixão, tem compaixão de nós”, etc.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ והנה מגורת זהב. וז"ש בחנה והיא מרת נפש ועל ידי זה ותתפלל על ה'. עמ"ש בד"ה לא תהיה מכשלה.

(E veja o que está escrito a esse respeito na explicação sobre “E eis um candelabro de ouro”. E é isso que se diz sobre Chana: “E ela estava com a alma amargurada” e, por isso, “orou a D'us”; veja o que está escrito no discurso que começa com “Ninguém sofrerá aborto”.

וזהו וימררוהו כו' ועל ידי זה ותשב באיתן קשתו עמ"ש מענין איתן בד"ה ראה אנכי נותן. ובחרכי ובקשתי היינו בצלותי ובעותי) וזהו ענין מרור קו האמצעי כו'.

E isto é: “E o amarguraram”, etc.; e, por meio disso, “Mas seu arco permaneceu firme (eitan)”. Veja o que está escrito sobre o conceito de eitan no discurso que começa com “Vede, ponho diante de vós”. E “com minha espada e com meu arco” significa “com minha oração e com minha súplica”. E este é o conceito de maror [como] a linha do meio, etc.

ועל ידי זה יכולים לבא לבחי" מצה הנ"ל בחינת בטל רצונך כו' בחינת אתכפיא בלי טעם ובלי שום התנשאות והגבהה וצריכה שמור ושמרתם את המצות שלא תבא לידי חימוץ ח"ו הגבהה והתנשאות

E, por meio disso, pode-se chegar ao nível da matzá mencionado acima, o nível de “Anula tua vontade”, etc., o nível de subjugação (iskafya), sem sabor e sem qualquer autoexaltação ou elevação. E ela requer vigilância: “E guardareis as matzot”, para que não venha a fermentar, D'us não o permita, [isto é,] a elevação e a autoexaltação

(ועיין בפרדס בעה"כ ערך ושמירה אחת. ועיין בזח"ב) (דקל"א א') בענין ליל שמורים. (ודל"ה ב').

(E veja Pardes, em Erchei HaKinuyim, verbete “E uma vigilância”; e veja o Zohar, Parte II) (131a), sobre o conceito de “uma noite de vigilância” (leil shimurim) (e 38b);

ור"פ בראשית גבי כשושנה בין החוחים לסחרא לה לכנסת ישראל ולנטרא לה כו' ועיין מ"ש בד"ה צו את בני ישראל את קרבני כו' תשמרו להקריב לי.

e no início de Parshas Bereshit, a respeito de “como um lírio entre os espinhos”: “para circundá-la, a Comunidade de Israel, e guardá-la”, etc. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Ordena aos filhos de Israel: Minha oferenda”, etc., “guardareis para oferecer a Mim”.

שארז"ל שמור זו משנה כו' והיינו לפי שבתורה שבעל פה הוא גילוי רצה"ע כו' ע"ש.

Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “‘Guardar’ refere-se à Mishná”, etc.; e isso se deve ao fato de que na Torá Oral há a revelação da vontade suprema, etc.; veja ali.

וע' עוד בפרדס ערך מצה ודבריו יובן עפ"מ"ש בד"ה זכור ושמור בדבור אחד נאמרו ועיין ברבות ר"פ עקב (דף רצ"ב ב') על פסוק ושמר ה' לך כו'

E veja também Pardes, verbete “Matzá”; suas palavras serão compreendidas à luz do que está escrito no discurso que começa com “‘Lembra’ e ‘Guarda’ foram ditos numa única enunciação”. E veja Midrash Rabbah, no início de Parshas Eikev (folio 292b), sobre o versículo “E D'us guardará para ti”, etc.,

ושמרתם את המצות כו' ועיין מ"ש סד"ה את שבתותי תשמרו ומ"ש במ"א ע"פ לעבדה ולשמרה.

"E guardareis as matzot", etc. E veja o que está escrito ao final do discurso que começa com "Guardareis Meus Shabatot", e o que está escrito em outro lugar sobre "para trabalhá-lo e guardá-lo".

וזה היה הכל בחי מצה ראשונה בחינת אתעדל"ת שהיו ישראל עושים ועי"ז היה אחר כך אחר הצות
בחי מצה שניה בחי ביטול ע"י שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים כו'.

E tudo isso era o nível da primeira matzá, o nível de um despertar de baixo, que Israel realizava; e, por meio disso, veio depois, após a meia-noite, o nível da segunda matzá, o nível da autoanulação, quando o Rei dos reis dos reis Se revelou a eles, etc.

16 ובחי מצה זו היא שלא הספיק בצקת כו' שאינה צריכה שימור כלל שאינה באה לידי חימוץ כלל מחמת
שנגלה עליהם כו'

E o nível desta matzá é "a massa não teve tempo", etc.: ela não precisa de nenhuma vigilância, pois não chega de modo algum a fermentar, porque [o Rei] Se revelou a eles, etc.

והיא בחי ביטול אמיתי שאין יכול לבא לידי בחינת הגבהה והתנשאות כלל ונגלה עליהם בחי זו כדי
שיהיה יציאת מצרים

E este é o nível da verdadeira autoanulação, que não pode chegar de modo algum ao nível de elevação e exaltação própria. E este nível lhes foi revelado para que pudesse ocorrer o Êxodo do Egito;

כי מחמת שהיו אז ישראל במדרגה שפלה מאד משוקעים בין הקליפות כידוע לא היו יכולים לצאת
מבחי זו עד שנגלה עליהם כו'

pois, como naquele momento Israel se encontrava num nível muito baixo, imerso entre as kelipot, como é sabido, não podia sair desse estado até que [o Rei] Se revelasse a eles, etc.;

ועל ידי גילוי הארה גדולה כזו היו יכולים לצאת כו' ולא היה בה מרור כלל כי היה גילוי מלמעלה
למטה הארה גדולה כנ"ל ולא תוכל לבא לידי חימוץ

e, por meio da revelação de uma iluminação tão grande, puderam sair, etc. E não havia nela nenhum maror, pois era uma revelação de cima para baixo, uma grande iluminação, como mencionado acima, e ela não podia chegar a fermentar.

אבל מצה הראשונה היי עבודתם מלמטה למעלה (ועמ"ש עוד מענין ב' בחינות מצה הנ"ל ע"פ ששת ימים תאכל מצות) ולכן היו צריכים מרור כו' לעורר רח מים רב ים.

Mas, no caso da primeira matzá, o serviço deles era de baixo para cima (e veja o que está escrito mais adiante a respeito dos dois níveis de matzá mencionados acima, sobre “Durante seis dias comerás matsot”); por isso, precisavam de maror, etc., para despertar abundante compaixão.

וזהו שאנו אומרים מרור זה שאנו אוכלים ע"ש מה ע"ש שמררו המצרים את חיי אבותינו

E é isto que dizemos: “Este maror que comemos — por causa de quê? Por causa de que os egípcios amarguraram a vida de nossos pais

במצרים אבותינו הם המדות כידוע וחיי אבותינו הם המוחין שבמדות ובחינת מצרים ממררים את המדות כו' (ועמ"ש מזה בפ' שמות בד"ה קול דודי):

no Egito.” “Nossos pais” são os atributos emocionais (midot), como é sabido, e “a vida de nossos pais” é o intelecto (mochin) dentro dos atributos emocionais; e o nível do Egito amarga os atributos emocionais, etc. (E veja o que está escrito a respeito disso na Parashat Shemot, no discurso que começa com “A voz do meu amado”).

17 ג ועתה יובן פ"י הפסוק קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים כו' דקאי על יציאת מצרים כו'

3. Agora será compreendida a explicação do versículo: “A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre os montes”, etc., pois ele se refere ao Êxodo do Egito, etc.

פ"י קול הוא בחי' המשכה בלשון פסוק ואינו דוקא קול גשמי דהיינו בחי' הדבור דאדרבה זה נקרא קול וטא שנמשך מן המדות אל הדבור ה' מוצאות הפה כו'

A explicação: kol (“voz”) é o nível de transmissão, na linguagem do versículo. E não se trata necessariamente de uma voz física, isto é, do nível da fala; pelo contrário, esta é chamada de “voz pequena” (kol zuta), que é transmitida das midot para a fala, [por meio] das cinco articulações da boca, etc.

ויש קול גדול ולא יסף היינו בחינת קלא פנימאה דלא אשתמע כי בחינת קול זוטא הנ"ל נקרא קלא דאשתמע ובחינת קול גדול הנ"ל הוא קלא דלא אשתמע

E há “uma grande voz que não cessou”, que é o nível da voz interior que não é ouvida (kala peni-ma'ah delo ishtema). Pois o nível da “voz pequena” mencionado acima é chamado de “voz que é ouvida”, e o nível da “grande voz” mencionado acima é a “voz que não é ouvida”.

(עיינ מענין קול גדול ברבות יתרו ס"פ כ"ח וס"פ כ"ט. במדבר רבה ס"פ בלק) (סוף ד' רע"ט).

(Veja sobre a questão da “grande voz” em Midrash Rabbah sobre Yisro, no final da seção 28 e no final da seção 29; Bamidbar Rabbah, no final de Balak) (final do fólho 279).

ובזח"א בראשית (דף נ' ע"ב. דר"י ע"א) ח"ב (קל"ז א'). ח"ג (דרס"א א'). ועיינ מ"ש מענין קול סד"ה הבאים ישרש ובד"ה וכל העם רואים.

E no Zohar, Parte I, Bereshit (fólho 50b; fólho 210a); Parte II (137a); Parte III (261a). E veja o que está escrito sobre a questão de kol no final do discurso que começa com “Aqueles que vêm, ele fará criar raízes”, e no discurso que começa com “E todo o povo viu”.

ובד"ה הקל קול יעקב ובד"ה ויהי קול מעל לרקיע. ובד"ה משה ידבר ובענין מהרה ישמע כו' קול חתן וקול כלה כו'

E no discurso que começa com “A voz é a voz de Yaakov”, e no discurso que começa com “E houve uma voz acima do firmamento”, e no discurso que começa com “Moshe falava”, e sobre a questão de “Em breve se ouvirá”, etc., “a voz do noivo e a voz da noiva”, etc.

והיינו בח"י המשכה מההעלם אל הגילוי היינו מן השכל אל המדות או אל השכל מלמעלה מן השכל שנמשך הכל מהעלם אל הגילוי נקי קול בחינת המשכה וכמ"כ הוא כאן שנגלה עליהם מלך כו'

E isto é o nível de transmissão do ocultamento à revelação: isto é, do intelecto para as midot, ou para o intelecto a partir do que está acima do intelecto. Tudo o que é transmitido do ocultamento à revelação é chamado de kol (“voz”), o nível de transmissão. Assim também aqui: o Rei, etc., revelou-Se a eles,

הארה גדולה שלמעלה מהשתלשלות מהותו ועצמותו כו' נקרא גם כן בחינת קול המשכה מההעלם אל הגילוי. (ופירוש הנה זה בא עמ"ש לקמן בענן והגדת לבנך כו' בעבור זה כו'):

uma grande iluminação que está acima da cadeia descendente dos mundos, Seu ser e Sua essência, etc., também é chamada de nível de “voz”, uma transmissão do ocultamento à revelação. (E quanto à explicação de “Eis que este (zeh) vem”, veja o que está escrito abaixo sobre “E contarás a teu filho”, etc., “por causa disto (zeh)”, etc.)

18 מדלג על ההרים כו'. שבחיי הארה גדולה לגילוי זה בא עליהם דרך דילוג ולא כסדר השתלשלות שהוא

דרך עילה ועלול שיש ערך ושייכות זה לזה

“Saltando sobre as montanhas”, etc.: o nível dessa grande iluminação para esta revelação veio sobre eles por meio de um salto, e não segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), que se dá por meio de causa e efeito, havendo proporção e relação entre um e outro;

כמו עד"מ מבושרי אחזה שהדבור נמשך מהמחשבה ומחשבה ממדות ומדות משכל כל זה נק' בחי' השתלשלות כו'.

como, a título de analogia, “Da minha carne percebo”: a fala deriva do pensamento, o pensamento dos atributos emocionais (midot), e os atributos emocionais, do intelecto; tudo isso é chamado de nível de hishtalshelut, etc.

אבל בחינת גילוי זה שהיה בשעת יציאת מצרים שנגלה עליהם מלך כו'. מבחינת הוא ושמו לבד שלמעלה מהשתלשלות והארה כזו אינה יכולה לבא בדרך השתלשלות רק דרך דילוג

Mas esse nível de revelação, que ocorreu na época do Êxodo do Egito, quando o Rei, etc., foi revelado a eles, [veio] do nível de “Ele e Seu Nome somente”, que está acima da hishtalshelut; e uma iluminação assim não pode vir por meio da hishtalshelut, mas somente por meio de um salto;

כמו עד"מ א' שמדלג מהר להר אחר שרחוק ממנו שאינו יכול לילך לשם רק דרך דילוג יכול לדלג עליו כו'

como, a título de analogia, alguém que salta de uma montanha para outra, distante da primeira: não pode caminhar até lá, e somente por meio de um salto pode transpor a distância até ela, etc.

כמ"כ כאן נגלה עליהם בחי' והארה גדולה כזו מלמעלה למטה לפי שלא ערכם דרך דילוג והיינו ובמורא גדול זה גילוי שכינה

Assim também aqui: um nível e uma iluminação tão grandes foram revelados a eles de cima para baixo, sem proporção com o nível deles, por meio de um salto. E isso é “e com grande temor”: trata-se da revelação da Shechiná;

היינו שנגלה עליהם בחי' מלך בחי' הוא ושמו לבד ונגלה עליהם בגילוי כ"כ עד שנפל עליהם מורא גדול ופחד מפני ה' כמ"ש או הנסה אלקים לבא לקחת לו גוי מקרב גוי כו'.

Isto é, o nível do Rei, o nível de “Ele e Seu Nome somente”, foi revelado a eles, e foi revelado tão abertamente que um grande temor e pavor de D'us se abateram sobre eles, conforme está escrito: “Ou será que D'us ousou vir e tomar para Si uma nação do meio de outra nação?”, etc.

מדלג על ההרים בזכות הרים היינו אבות וכמ"ש בגמרא (פרק קמא דראש השנה דף י"א א') ובמדרש (שמות רבה פרשה ט"ו)

“Saltando sobre as montanhas”: pelo mérito das montanhas, isto é, dos Patriarcas, conforme está escrito na Guemará (primeiro capítulo de Rosh Hashanah, fólho 11a) e no Midrash (Shemos Rab-bah, seção 15);

והיינו שעל ידי פסח מצה ומרור שאכלו שהם בחי' ג' קוין היו מעוררים למעלה בחי' אורות עליונים שהמה אברהם יצחק ויעקב מדות דאצילות ועל ידם היה בחי' דילוג בחי' ונגלה מדלג כו'

Isto é, por meio da oferta de Pessach, da matsá e do maror que comeram, que correspondem ao nível das três linhas, eles despertaram Acima o nível das luzes supernais, que são Avraham, Yits-chac e Yaakov, os atributos emocionais de Atsilut; e por meio deles veio o nível do salto, o nível de “e Ele foi revelado, saltando”, etc.

והנה בשיר השירים נאמר בלשון דילוג ובתורה נקרא בלשון פסח כמ"ש ופסח ה' על הפתח והוא ג"כ דילוג וקפיצה

Ora, em Shir HaShirim, fala-se em termos de saltar, e na Torá isso é chamado pelo termo pesach (“passar por cima”), como está escrito: “E D'us passará por cima da entrada”; e isso também é saltar e dar um pulo.

והענין הוא שבתורה נאמר לאיזה מקום היה הדילוג דהיינו על הפתח היינו בחי' מל' זה השער לה' כו'.

A ideia é que a Torá especifica para onde foi o salto, isto é, “por cima da entrada”, que é o nível de Malchut: “Esta é a porta para D'us”, etc.;

ראשית חכמה יראת ה' כו' והיינו בחינת מלכות הנקרא מלכות כל עולמים שיורדת להחיות כל עולמים ונגלה בחי' מלך כו'

“O princípio da sabedoria é o temor a D'us”, etc. Isso é o nível de Malchut, chamado “a realeza de todos os mundos”, que desce para dar vida a todos os mundos; e o nível de Rei, etc., foi revelado,

הארה גדולה הנ"ל בבחי' מל' היינו בגילוי שנקרא פתח כו' שיכול להיות ובמורא גדול שיהיה פחד ויראה מפני ה' שזה נק' זה השער כו'

a grande iluminação mencionada acima, no nível de Malchut, isto é, em revelação, que é chamada “entrada”, etc., de modo que pudesse haver “e com grande temor”, isto é, temor e reverência a D'us; pois é isso que se chama “Esta é a porta”, etc.:

זהו התחלת עבודת ה' בחינת יראה כו' רק שאז נגלה עליהם בבחי' זו הארה מבחינת מלך הוא ושמך כו'.

isso é o início do serviço a D'us, o nível do temor, etc. Contudo, naquela ocasião, revelou-se a eles, nesse nível, uma iluminação do nível de Rei, “Ele e Seu Nome”, etc.

וזהו ובמורא גדול כו'. וזהו ופסח ה' על הפתח כו' שנגלה עליהם בבחי' פתח (ועיין בפ' אמור דף צ"ה ע"א בפ"י פתחי לי)

E isso é “e com grande temor”, etc. E isso é “E D'us passará por cima da entrada”, etc.: Ele se revelou a eles no nível de “entrada” (e veja Parshas Emor, fôlio 95a, sobre a explicação de “Abre para mim”).

ובשה"ש לא נאמר לאיזה מקום היה הדילוג רק נתפרש באיזה אופן היה הדילוג היינו על ההרים כו'. ויש בזה ב' פירושים.

E Shir HaShirim não especifica para onde foi o salto; em vez disso, explica de que modo foi o salto, isto é, “por cima das montanhas”, etc. Há duas explicações para isso:

א' על ההרים בזכותן כנ"ל והב' על ההרים למעלה מן ההרים שהם מדות דאצי' שהארה הנ"ל היה למעלה מהם דהיינו בחינת מלך כו'.

a primeira: “por cima das montanhas”, pelo mérito delas, como mencionado acima; e a segunda: “por cima das montanhas”, acima das montanhas, que são as midot de Atsilut, pois a iluminação mencionada acima estava acima delas, isto é, no nível de Rei, etc.

19 ד מקפץ על הגבעות. ארז"ל גבעות הם אמהות. ולהבין זאת הנה ההפרש בין דילוג לקפיצה הוא

4. “Saltando sobre as colinas”: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que as colinas são as Matriarcas. Para entender isso: a diferença entre dar um salto (dilug) e saltitar (kefitzah) é

כי דילוג ברגל א' וקפיצה ב' רגלים וכמבואר במשנה פ"ח דאהלות והדולג ממקום למקום והקופץ ממקום למקום

que dar um salto é com um pé, e saltitar, com os dois pés, como se explica na Mishná, capítulo 8 de Ohalos: “aquele que salta de um lugar para outro, e aquele que saltita de um lugar para outro”

(ע"ש בפ"י רבינו עובדיה מברטנורה ובפ"י המשניות להרמב"ם וגם בירושלמי פ"ה דביצה קיפוץ עוקר שתי רגליו כאחת כו').

(veja ali o comentário de Rabbeinu Ovadiah de Bartenura e o Comentário do Rambam sobre a Mishná; e também o Talmud Yerushalmi, capítulo 5 de Beitzah: "Saltitar: ergue os dois pés ao mesmo tempo", etc.).

ולהבין זה דהנה כל בחי' דילוג והארה גדולה שבאה מלמעלה אינה יכולה להתגלות כי אם בבחינת רגלים

Para entender isso: todo nível de salto e de grande iluminação que vem do Alto só pode ser revelado no nível dos "pés".

כי זהו הכלל בכל גחינת גילוי אינו נגלה כ"א בבחי' רגלים כו' כמ"ש ועמדו רגליו ביום ההוא כו'

Pois esta é a regra em todo nível de revelação: ela só se revela no nível dos "pés", etc., como está escrito: "E Seus pés estarão de pé naquele dia", etc.,

והארץ הדום רגלי (ועמ"ש בד"ה כיצד מרקדין לפני הכלה כו' ובד"ה למנצח על השמינית וע' בלק"ת ס"פ משפטים בד"ה מצות ראה כו').

e "a terra é o escabelo dos Meus pés" (e veja o que está escrito no discurso que começa "Como se dança diante da noiva", etc., e no discurso que começa "Ao regente, sobre a Sheminit"; e veja Likkutei Torah, no final de Parshas Mishpatim, no discurso que começa "A mitsvá de comparecer", etc.).

ויש ב' בחי' רגלים היינו ב' בחינות בבחינת גילוי והארה הנ"ל בבחינת קו הימין וקו השמאל בחי' אהוי"ר כו'.

E há dois níveis de "pés", isto é, dois níveis na revelação e iluminação mencionadas acima: o nível da linha direita e da linha esquerda, o nível do amor e do temor, etc.

והנה ע"י ההרים אבות הנ"ל היה נגלה עליהם הארה הנ"ל רק בבחי' אהבה וימינו תחבקני.

Ora, por meio das montanhas, os Patriarcas mencionados acima, a iluminação mencionada acima revelou-se a eles somente no nível do amor: "e Sua direita me abraça".

20 וזהו מדלג ברגל א' על ההרים אבות ומקפץ על הגבעות ב' רגלים היינו שהיה גילוי זה בבחי' יראה ובמורא גדול כו'.

E este é o sentido de “saltando” com um pé “sobre os montes”, os Patriarcas, e “pulando sobre as colinas” com os dois pés: isto é, essa revelação ocorreu no nível do temor, “e com grande temor” etc.

על הגבעות אלו אמהות והנה בחינת אהבה בנקל יכול לבא לידי גילוי מבחי' יראה כנראה

“Sobre as colinas”: estas são as Matriarcas. Ora, o nível do amor pode vir à revelação mais facilmente do que o nível do temor, como se percebe

בחוש שכל אדם יכול להתפעל בבחי' אהבה כרגע ובבחי' יראה אינו כ"כ מפני שבחי' יראה עילאה הוא למעלה במדרגה מבחי' אהבה כו'

pela experiência: toda pessoa pode ser despertada ao amor num instante, mas não tanto ao temor, pois o nível do temor superior (yirá ilaá) é mais elevado em grau do que o nível do amor etc.

(ועיין בפ' מקץ בביאור על פסוק כי אתה נרי שאהבה רבה היא בחינת ה' עילאה ויראה עילאה היא בחי' יוד כו' וגם למעלה יותר כי

(E veja em Parshas Miketz, na explicação sobre o versículo “Pois Tu és minha lamparina”, que o grande amor (ahavá rabá) é o nível do hei superior, e o temor superior é o nível do yud etc. E ainda mais alto: pois

הנה יש טורי נהורא וטורי חשוכא פי' טורי נהורא הם המדות שנמשכים מן השכל חג"ת דז"א וטורי חשוכא הם המדות שלמעלה מהשכל אהבה רבה חג"ת דא"א

há “montes de luz” (turei nehora) e “montes de escuridão” (turei chashocha). A explicação é que os “montes de luz” são os atributos emocionais que se estendem do intelecto, Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin; e os “montes de escuridão” são os atributos emocionais que estão acima do intelecto: o grande amor, Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin.

וזהו ענין מדלג על ההרים שנמשך מבחי' טורי חשוכא חג'ת דא"א בחג'ת דז"א וזהו ענין ההרים רקדו כאילי' עליי' חג'ת דז"א והתכללותן בגילוי אור חג'ת דא"א וכמ"ש במ"א בד"ה הים ראה כו' ההרים רקדו כו'.

E este é o sentido de “saltando sobre os montes”: estende-se do nível dos “montes de escuridão”, Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin, para Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin. E este é o sentido de “Os montes dançaram como carneiros”: as elevações de Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin e sua inclusão na revelação da luz de Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin; conforme está escrito em outro lugar, no discurso que começa “O mar viu” etc.: “Os montes dançaram” etc.

אכן יראה עילאה שרשה במו"ס שהיא מגבורה דעתיק כמ"ש ע"פ כי אתה נרי הנ"ל וכמ"ש הרמ"ז פ' וישב דקע"ט ב'. והוא למעלה מבחי' חג'ת דא"א ומשם נמשך בחי' גילוי זה במורא גדול כו'

No entanto, o temor superior tem sua raiz em Mocha Stimaá (o cérebro oculto), que provém da Guevurá de Atik, conforme está escrito sobre “Pois Tu és minha lamparina”, mencionado acima, e conforme escreveu o Ramaz sobre Parshas Vayeshev, fólíio 179b. E ele está acima do nível de Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin; e de lá se estende o nível desta revelação, “com grande temor” etc.,

שהוא התגלות יראה עילאה זו בבחי' יראה תתאה הנמשך מבחי' מלכות כל עולמים וע"ז נאמר ופסח ה' על הפתח כו' וזהו ענין מקפץ על הגבעות בחי' קו הימין וקו השמאל כו'

que é a revelação desse temor superior no nível do temor inferior (yirá tataá), que se estende do nível da “soberania de todos os mundos”. A respeito disso foi dito: “E D'us passará por cima da porta” etc. E este é o sentido de “pulando sobre as colinas”: o nível da linha direita e da linha esquerda etc.

וכתיב בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה כו' ושמים וארץ זהו בחינת האבות ואמהות כו' ולכן יראה עילאה נמשך בזכות האמהות דייקא ועמ"ש ע"פ שימני כחותם בענין אשה כי תזריע וילדה זכר)

E está escrito: “Com sabedoria Ele fundou a terra; estabeleceu os céus com entendimento”, etc. Os céus e a terra correspondem ao nível dos Patriarcas e das Matriarcas, etc. Portanto, o temor sublime é atraído especificamente pelo mérito das Matriarcas. Veja também o que está escrito sobre “Põe-me como um selo”, a respeito de “Quando uma mulher concebe e dá à luz um menino”).

ולהבין מפני מה ע"י האבות לא היה הגילוי רק בבחינת אהבה בח ינת רגל אחת וע"י האמהות היה הגילוי גם בבחינת יראה בבי רגלים כוי

Agora, para compreender por que, por meio dos Patriarcas, a revelação se deu apenas no nível do amor, o nível de um pé, enquanto, por meio das Matriarcas, a revelação se deu também no nível do temor, com dois pés, etc.:

ולכאורה האבות הן במדרגה גדולה מן האמהות כי המה בחי' משפיעים בחינת דכר והאמהות הם בחינת מקבלים בחינת נקבה.

À primeira vista, os Patriarcas estão num grau mais elevado que as Matriarcas, pois correspondem ao nível dos doadores, o nível masculino, enquanto as Matriarcas correspondem ao nível dos receptores, o nível feminino.

אך האמת הוא ודאי כן שהמה בחי' מקבלים אבל הם גבוהים מן האבות במדרגה אחת והמה השפיעים.

Mas a verdade é que, certamente, elas correspondem ao nível dos receptores; porém, em um aspecto, são mais elevadas que os Patriarcas e elas próprias são as doadoras.

דהנה בשרה נאמר כל אשר תאמר אליך שרה שמע בקולה שהיה אברהם צריך לקבל ממנה וכמארו"ל שהיה אברהם טפל לגבי שרה בנביאות וברכקה נאמר טובת מראה מאד בלי גבול ותרד העינה ותמלא כדה ותעל ותאמר שתה

Pois, acerca de Sara, está dito: "Tudo o que Sara te disser, ouve a sua voz", pois Avraham precisava receber dela; e, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, Avraham era inferior a Sara em profecia. E, acerca de Rivká, está dito: "muito formosa de se ver", sem limite; "ela desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu"; "e ela disse: 'Bebe,

וגם לגמליך כוי שהיתה גם כן בחינת משפיע ותרד העינה שבחינת חכמה כ"ד ספרים הם בחינת ירידה נגדה (ועמ"ש בזה בפי תולדות)

e também aos teus camelos", etc., pois ela também correspondia ao nível de doadora. E "ela desceu à fonte": o nível de Chochmá, os vinte e quatro livros, representa um descenso em relação a ela (veja também o que está escrito a esse respeito em Parshas Toldos).

ולהבין זאת דהנה ארז"ל שלשה הטעימן הקב"ה בעולם הזה מעין עולם הבא אברהם יצחק ויעקב שנאמר בהם בכל מכל כל כו'.

Para compreender isso: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Três receberam do Santo, bendito seja Ele, neste mundo, um vislumbre do Mundo Vindouro: Avraham, Yitschac e Yaa-kov, pois acerca deles está dito: ‘com tudo’, ‘de tudo’, ‘tudo’”, etc.

והנה לעתיד כתיב נקבה תסובב גבר היינו שיתעלה בחינת המקבל ויהיה למעלה מבחי' דכר המשפיע אשת חיל עטרת בעלה כו'

Ora, acerca do futuro está escrito: “Uma mulher circundará um homem”, isto é, o nível do receptor será elevado e ficará acima do nível do masculino, o doador: “Uma mulher virtuosa é a coroa de seu marido”, etc.,

מחמת שסוף מעשה במחשבה תחלה כו' (שם ב"ן שרשו למעלה משם מ"ה כו') ומפני שהאבות הטעימן מעין עולם הבא

pois “o último na ação é o primeiro no pensamento”, etc. (o Nome Ban tem sua raiz acima do Nome Mah, etc.). E, como os Patriarcas provaram um antegosto do Mundo Vindouro,

ולכן היה אצלם גם כן בחי' זו שהיו מקבלים מהאמהות כו' אף שודאי האמהות היו בחינת נוק' בחינת מקבלים רק שיש ב' בחי'.

por isso, eles também tinham esse nível: recebiam das Matriarcas, etc.; embora as Matriarcas fossem certamente o nível de Nukvá, o nível dos receptores. Há, porém, dois níveis:

מלמעלה למטה היו האבות משפיעים והאמהות מקבלים. אבל מלמטה למעלה בבחינת או"ח היו האמהות למעלה במדרגה סוף מעשה כו'

de cima para baixo, os Patriarcas eram doadores e as Matriarcas, receptoras; mas, de baixo para cima, no nível da luz de retorno, as Matriarcas eram mais elevadas em posição: “o último na ação”, etc.

(ועמ"ש לקמן בביאור על פסוק כי על כל כבוד ועל פסוק הראיני את מראיך ובביאור על פסוק עלי באר)

(e veja o que está escrito adiante, na explicação sobre o versículo “Pois sobre toda a glória” e sobre o versículo “Deixa-me ver tua aparência”, e na explicação sobre o versículo “Brota, ó poço”);

כי כן כל מדות דקדושה נעוץ סופן בתחלתן ותחלה בסוף שיש בסוף מבחינת תחלה סוף מעשה כו' pois assim é com todos os atributos de santidade: “seu fim está encravado em seu início”, e o início, no fim, pois no fim há [algo] do nível do início: “o último na ação”, etc.;

ובבחינת ההשתלשלות הוא סוף במדרגה כו' (וכמ"ש ע"פ השמים כסאי והארץ הדום רגלי כו') וזה למעלה בחינות אבות ואמהות וגם למטה יש שני הבחי'

ao passo que, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshehut), ele é o último em posição, etc. (como está escrito sobre “Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo de Meus pés”, etc.). E isso existe no Alto, nos níveis dos Patriarcas e das Matriarcas; e também embaixo existem os dois níveis,

והיינו תורה ומצות שבבחי' א' תורה גדולה כמארז"ל גדול תלמוד שמביא לידי מעשה דהיינו ע"י חכמת התורה יודעים האיך לעשות המצות כידוע

isto é, a Torá e as mitzvot. Sob um aspecto, a Torá é maior, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O estudo é grande, pois conduz à ação”; isto é, por meio da sabedoria da Torá, sabe-se como cumprir as mitzvot, como é sabido;

ואם אין עושים כן רק באופן אחר אין זו מצוה ובבחי' ב' מצוה גדולה גדול תלמוד שמביא לידי מעשה e, se não se faz assim, mas de outra maneira, isso não é uma mitzvá. Sob o segundo aspecto, a mitzvá é maior: “O estudo é grande, pois conduz à ação”;

נמצא המעשה היא גדולה ולא המדרש עיקר אלא המעשה כו' והיינו מפני ששרש המצות הוא בבחי' כתר תר"ך עמודי אור כידוע תרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תר"ך ששרשם בבחינת כתר וכמ"ש והחכמה תחיה בעליה

Disso se conclui que a ação é maior e que “o estudo não é o principal, mas a ação”, etc. Isso se deve ao fato de que a raiz das mitzvot está no nível de Kéter, os “620 pilares de luz”, como é sabido: as 613 mitzvot da Torá e as 7 dos Sábios somam 620, cuja raiz está no nível de Kéter. E, como está escrito: “e a sabedoria dá vida aos seus donos (be'aleha)”,

דהיינו בבחי' מלמעלה למטה החכמה מחיה המצות דהיינו שע"י חכמת התורה יודעים האיך לעשות המצוה

isto é, no sentido de de cima para baixo, a sabedoria dá vida às mitzvot, ou seja, por meio da sabedoria da Torá sabe-se como cumprir a mitzvá;

אבל אעפ"כ המצות הם בעליה של החכמה ששרשם של המצות הם גבוהים במדרגה מבחי' החכמה כו' (ועמ"ש מזה בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב)

mas, apesar disso, as mitsvot são os donos da sabedoria, pois a raiz das mitsvot é de nível mais elevado que o nível de Chochmá, etc. (e veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com "Vi, e eis um candelabro de ouro").

וזהו מדלג על ההרים בזכות התורה שהתורה נק' ג"כ הר ישאו הרים שלום והתורה נקרא שלום ה' עוז לעמו

E isso é "saltando sobre as montanhas": pelo mérito da Torá, pois a Torá também é chamada de montanha: "As montanhas trarão paz." E a Torá é chamada de paz: "D'us dará força a Seu povo;

יתן ה' יברך את עמו בשלום או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי כו' והמצות נקראו ג"כ שלום והיה מעשה הצדקה שלום כו'.

D'us abençoará Seu povo com paz"; "Ou que se apodere da Minha fortaleza, que faça paz Comigo; que faça paz Comigo", etc. E as mitsvot também são chamadas de paz: "E a obra da justiça será paz", etc.

כי יש שני בחינת שלום מלמעלה למטה ומלמטה למעלה ועל ידי התורה נגלה בחי' הארה הנ"ל בבחינת אהבה

Pois há dois níveis de paz, de cima para baixo e de baixo para cima. E, por meio da Torá, o nível da iluminação mencionada acima foi revelado no aspecto do amor,

שהוא בחי' רגל א'. מקפץ על הגבעות היינו בזכות המצות כי המצות נק' גבעות כמ"ש וגבעות בצדקה כו'.

que é o nível de um pé. "Saltando sobre as colinas" é pelo mérito das mitsvot, pois as mitsvot são chamadas de colinas, como está escrito: "e as colinas, por meio da justiça", etc.

21 ועל ידי המצות נגלה בחי' הארה הנ"ל בבחינת הוא ושמו בלבד כו' בבחינת ב' רגלים

E por meio das mitsvot, revelou-se o nível da iluminação mencionada acima — o nível de "Ele e Seu Nome somente" etc. — na forma de dois pés,

היינו בבחינת יראה גם כן מפני שהמצות בשרשם הם למעלה במדרגה מבחי' התורה כו' ע"כ על ידם יכול להתגלות בבחי' יראה גם כן

isto é, também no nível do temor, pois as mitsvot, em sua raiz, estão num grau mais elevado do que o nível da Torá etc.; por isso, por meio delas, essa revelação também pode manifestar-se no nível do temor.

וזהו הכל בבחינת יצ"מ וכתוב הנה בא לשון הוה ולשון עתיד ג"כ שאז יהיה ג"כ בחינת גילוי והארה גדולה זו שלמעלה מבחי' ההשתלשלות בחי' דילוג כמ"ש כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות

E tudo isso se deu no nível do Êxodo do Egito. Está escrito: "Eis que ele vem"; essa expressão está no presente e também no futuro, pois então também haverá a revelação e a grande iluminação acima do nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), mediante um salto, como está escrito: "Como nos dias em que saíste da terra do Egito, mostrar-lhe-ei maravilhas";

דהיינו שיתגלה בבחינה זו נפלאות שהיה בבחי' פלא מופלא ומכוסה כמו שהיה בבחינת יציאת מצרים כו' שנגלה עליהם אז מבחינת מלך כו' סתימו דכל סתימין להיות בגילוי ובמורא גדול כו'.

isto é, nesse nível serão reveladas maravilhas que estavam no nível do maravilhoso, ocultas e encobertas, como no Êxodo do Egito etc., quando então se revelou a eles o nível do Rei etc., "o mais oculto de todos os ocultos" (setimu dechol setimin), de modo que isso se manifestou abertamente, "com grande temor" etc.

כן יהיה לעתיד ג"כ אראנו נפלאות כו' ועמ"ש במ"א בפ"י אשר עשה עמכם להפליא והיינו ע"י תורה ומצות שעושים עתה ממשיכים בחי' זו

Assim também será no futuro: "mostrar-lhe-ei maravilhas" etc. Veja o que está escrito em outro lugar sobre a explicação de "Aquele que agiu maravilhosamente convosco". Isto é, por meio da Torá e das mitsvot que cumprimos agora, fazemos descer esse nível;

רק שעתה אינה בגילוי ולעתיד יהיה בחי' זו בגילוי וראו כל בשר כו' (ועמ"ש ע"פ כי ההרים ימוש כו' וחסדי מאתך לא ימוש כו'):

somente que, agora, ele não está revelado; no futuro, esse nível estará revelado: "E toda carne verá" etc. (E veja o que está escrito sobre "Pois os montes se retirarão" etc., "mas Minha bondade não se retirará de ti" etc.)

22 ה דומה דודי לצבי וגו'. הנה ארז"ל שנמשל לצבי מה צבי מחזיר ראשו לאחוריו כו'.

5. “Meu amado é como uma gazela”, etc. Nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que Ele é comparado a uma gazela: assim como a gazela volta a cabeça para trás, etc.

וענין משל זה הוא למעלה גם כן מחזיר ראשו לאחוריו היינו בחי חכים ולא בחכמה ידיעא ואף למעלה מבחינת חכמה

O sentido dessa analogia é que, também no Alto, Ele “volta a cabeça para trás”: isto é, o nível de “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”, e até mesmo acima do nível de Chochmá,

דהיינו קרקפתא ותפילין גלגלתא דחפא על מוחא ירד ונשתלשל בבחינת אחוריים היינו בחי מצות שהם הכל בדברים גשמיים כמו ציצית ותפילין בבחי אחוריים כו'. ושרשם מבחי כת"ר תר"ך כו'.

a saber, “o crânio dos tefilin”, “o Crânio (Gulgulta) que cobre o cérebro”, desceu e se estendeu gradualmente até o nível das costas, isto é, o nível das mitsvot, que se encontram todas em coisas físicas, como tsitsit e tefilin, no nível das costas, etc. E sua raiz está no nível de Kéter, [que é] 620, etc.;

דהיינו שנמשך ונתלבש רצונו הפשוט שלמעלה מבחי חכמה אפילו מבחי חכים ולא בחכמה ידיעא כו' בדברים גשמיים למטה דוקא

isto é, Sua vontade simples, que está acima do nível de Chochmá, até mesmo acima do nível de “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”, etc., foi estendida e revestida em coisas físicas aqui embaixo, especificamente,

כמו כל המצות כו' (ועמ"ש מזה גם כן בד"ה ויושט המלך לאסתר כו') וזה הכל היה בפסח בחינת יציאת מצרים בחי דילוג כו'

como ocorre com todas as mitsvot, etc. (e veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa “E o rei estendeu o cetro a Ester”, etc.). Tudo isso ocorreu em Pêssach, o nível da saída do Egito, o nível de um salto, etc.,

שלא היו ישראל ראויים לזה שהיו במצרים בתכלית השפלו' ולא היה אתערותא דלתתא כלל רק שנגלה כביכול מעצמו בבחי דילוג כו'

pois Israel não era digno disso, uma vez que no Egito se encontrava no mais extremo rebaixamento, e não houve absolutamente nenhum despertar de baixo; em vez disso, revelou-se, por assim dizer, por si mesmo, no nível de um salto, etc.

אבל אח"כ נאמר קומי לך היינו בחיי ספירה היום יום אי לעומר כו' שהיו ישראל סופרים כל ימי הספירה מ"ט יומין והיינו לטהר כל המדות כידוע שיש ז' מדות.

Mas depois é dito: "Levanta-te" (kumi lach), isto é, o nível da Contagem, "Hoje é o primeiro dia do Ômer", etc. Pois Israel contava todos os dias da Contagem, quarenta e nove dias, e isso visava purificar todos os atributos emocionais; pois, como é sabido, há sete atributos emocionais,

23 וכ"א כלולה מז' והוא מ"ט והיינו הכנת עצמם שיהיו בחיי כלי לקבל בחיי גילוי אלקות שיהיה אח"כ בשבועות מתן תורה שאז נגלה ג"כ בחיי גילוי שלמעלה מההשתלשלות בחיי כתר כו'

e cada uma está composta de sete, perfazendo quarenta e nove. E essa foi a preparação deles para se tornarem um recipiente capaz de receber o nível da revelação divina que viria depois, em Shavuot, na Entrega da Torá, quando também se revelou o nível de revelação que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), o nível de Kéter, etc.;

רק שאז נגלה ה' פכ"פ כו' כי היו אז ישראל ג"כ בבחי' פנים בחיי כלי לקבל גילוי אלקות ע"י עבודתם וע"י ספירה כו'.

somente que então D'us Se revelou "face a face", etc., pois então Israel também estava no nível de "face", o nível de um recipiente capaz de receber a revelação divina, por meio de seu serviço e da Contagem, etc.

והיינו ע"י אתעדל"ת. אבל לא כמו שהיה בפסח בחיי מצה כו' שלא הספיק בצקת כו'.

E isso se deu por meio de um despertar de baixo. Mas não foi como em Pessach, no nível da matzá, etc., quando "a massa não teve tempo", etc.

ואדרבה בשבועות היו מביאים לחם מצה (והיינו לפי שנזדככו המדות כו' ואז ההתנשאות אינה אלא בבחי' הקדושה המתנשא מימות עולם כו' וכמ"ש מזה גבי שבועות בד"ה וידבר אלקים כו' ע"ש).

Pelo contrário: em Shavuot, eles ofereciam pão fermentado (e isso se deve ao fato de que os atributos emocionais haviam sido refinados, etc.; então, a elevação ocorre somente no âmbito da santidade, "Aquele que Se eleva desde os dias de outrora", etc.; e a respeito disso está escrito, em relação a Shavuot, no discurso que começa com "E D'us falou", etc.; veja lá).

וזהו קומי לך בחיי קימה מלמטה למעלה דקאי על בחיי ספירה שאחר הפסח כדי שיהיה בחיי פב"פ ולעתיד יהיה ג"כ בחיי גילוי זה שלמעלה מהשתלשלות סתימו כו' אראנו נפלאות כו':

E este é o sentido de “Levanta-te”: o nível de elevação de baixo para cima, que se refere ao nível da Contagem depois de Pessach, a fim de que haja o nível de “face a face”. E, no futuro, também haverá o nível desta revelação que está acima da cadeia descendente dos mundos, “o mais oculto”, etc.: “Eu lhe mostrarei maravilhas”, etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/13/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak